**ТРУДЪТ НА БЪЛГАРСКИТЕ РЕ-МИГРАНТИ –**

**ТРАНСФЕРИ НА ЗНАНИЯ И УМЕНИЯ**

*Росица Генчева*

**Резюме:** Текстът поставя във фокуса си възможността за трансфер на натрупани в чужбина знания и умения при завръщане на български мигранти в България. Той стъпва върху етнография на завръщането – върху разкази на самите ре-мигранти за труда им в чужбина и у дома, както и върху тяхната собствена перспектива какво от наученото в чужбина прилагат (или не могат да приложат) в работата си в България. Анализирани са движенията на знания и умения както на мигранти с висока квалификация, така и на мигранти с по-ниска квалификация – на хора с висше образование и със средно образование, с различни професии и работни позиции и завръщащи се от различни европейски държави. Изследването идентифицира серия структурни прегради пред преноса на знания и умения през политическите граници – от държавните регулации на редица професии, през липсата на специфични институционални и икономически ниши, до релефа и климата или културните кодове за социално взаимодействие. Макар че някои от тези прегради функционират като ефективна спирачка пред възможността за трансфер на знания и умения в България, повечето от тях представляват филтри, които подбират, пресяват и пропускат фрагменти от натрупания в чужбина трудов опит, като по такъв начин активно го локализират.

Повечето изследвания и медийни дискурси върху труда на мигрантите постулират безпроблемен трансфер на знания и умения, особено когато приелата мигранта държава е икономически високоразвита, а страната на произход, където той се завръща, стои по-ниско в тази йерархия. Това важи и за България, когато мигрантите се завръщат от Западна Европа или САЩ и най-вече когато става дума за завръщане на висококвалифицирани специалисти. Техният път обратно към България не само е желан, търсен, стимулиран и подпомаган от политики на държавата и различни институции, но и се мисли като безпроблемен, безпрепятствен и лесен – като еднозначно ползотворен, благотворен и ефикасен, тласкащ напред и нагоре местното развитие. Настоящият текст ще се опита да прецизира подобни разбирания, като идентифицира редица прегради пред пренасянето на знания и умения през политическите граници на страната. Той търси погледа на самите завръщащи се мигранти върху възможността за трансфер на наученото в чужбина. Изследването се интересува едновременно от опита на мигранти с висока квалификация и на мигранти с по-ниска квалификация, като дефинира палитра от филтри, които пропускат избирателно знания и умения, придобити в чужбина, независимо от квалификацията, професията и заеманото работно място.

**Миграции на завръщане**

Миграциите на завръщане са поле на изследване, в което за последния близо половин век са проучени различни проблеми, от разнообразни ъгли и теоретични перспективи, а списъкът с библиография е подробен и дълъг (Carling, Mortensen, Wu 2011). В първите десетилетия след Втората световна война господстващата в миграционните изследвания парадигма на асимилацията хвърля светлина предимно върху имигрантските потоци към икономически развития Западен свят и постулираните от нея процеси на интеграция, акултурация и абсорбиране в приелите ги страни. Завръщането у дома не привлича интереса на изследователите на миграциите. В основополагаща статия от 1980 г. Джордж Гмелч напомня, че ¼ от емигриралите 16 млн. европейци, дошли в САЩ в първите десетилетия на ХХ век, се връщат обратно по родните си места, но този процес остава почти незабелязан за изследователите по социални науки (Gmelch 1980: 135). Сред причините за недооценяването той посочва трудностите около квантифицирането и измерването му, както и формата на класическия антропологичен терен – обикновено едногодишен престой в едно село, – която спомага миграцията да се възприема като статичен феномен (Gmelch 1980: 136). От края на 60-те год. на ХХ век обаче миграцията започва да се изучава в термините на потоци и контрапотоци, като изследователите се фокусират върху причините за и типологиите на завръщане, реадаптацията и влиянието на завръщането върху родната страна. Миграцията на завръщане се концептуализира като рефлукс, реемиграция, „втора миграция“, репатриация и дори „ретромиграция“ (пак там).

 Гмелч обобщава изводите на редица изследователи на миграцията, които изучават трансфера на умения при завръщането в родината. Някои от тях смятат, че мигрантите връщат ценни индустриални и земеделски умения и капитал, нужни за икономическото развитие на родните им страни. Сред тях са 40% от завръщащите се от чужбина пуерто-риканци, които заемат позиции на „бели якички“, филипинците, които се завръщат на захарните плантации на Хаваите, но също така са и готвачи, дърводелци, стругари, оператори на тежки машини (Gmelch 1980: 146-148). Самият Гмелч обаче е на друго мнение, а именно, че малко от завръщащите се мигранти успяват да внесат в родината си умения, които да допринесат за развитието на местната икономика, тъй като в чужбина са наети за неквалифицирана, а в най-добрия случай – за полуквалифицирана работа. Такива според него са турците, завръщащи се от Германия, но и гръцките, испанските, ирландските, италианските, мексиканските и други завръщащи се мигранти.[[1]](#footnote-1) Мигрантите, придобили технически и индустриални умения, също нямат голям шанс да ги използват в родината си, тъй като повечето от тях се връщат в селски райони с неразвита инфраструктура или започват свой собствен бизнес и не се вливат в индустрията. Дори и тези, които навън работят в селското стопанство и се завръщат отново на село в родината, не могат да прилагат наученото поради различния обхват и мащаб на двете икономики. Гмелч цитира проучвания върху мексиканските брасерос, включени в едрото земеделие на САЩ като берачи на плодове, чиито умения са слабо приложими в дребното земеделие на Мексико, където се отглеждат главно зърнени храни. Същото е положението и с алжирските мигранти, които работят като строители във Франция и които, като се завърнат у дома, не могат да приложат уменията си, тъй като този икономически сектор не е развит в Алжир (Gmelch 1980: 146). Гмелч отбелязва, че повечето изследвания върху трансфера на умения на завръщащите се засягат връщането на село, и допуска, че в града положението може да е различно. Въпреки това остава скептичен, че завръщащите се могат да оказват значително влияние върху производствените техники, поведение и ценности и приема, че преносът на умения би бил възможен, ако уменията са общи, а не специфични (Gmelch 1980: 148-152).

 От 90-те год. на ХХ век дискусията за способността на завръщащите се мигранти да бъдат „агенти на промяна“ се обогатява и с нови понятия като изтичане на мозъци (*brain drain*), привличане на мозъци (*brain gain*), загуба – или разхищение – на мозъци (*brain waste*) (Kelo and Wächter 2004; Иванова 2015). Освен че терминът изтичане на мозъци акцентира върху загубите на слабия, а терминът привличане на мозъци – върху ползите за силния, което демонстрира смяна на парадигмата – от сътрудничество и развитие към съревнование, – и двете понятия способстват за обособяване на висококвалифицираните мигранти („мозъците“) и за противопоставянето им на нискоквалифицираните, като се набляга на разделителната линия между тях. В следващите десетилетия специфичната перспектива на изтичане–привличане–разхищение на мозъци е оставена на по-заден план, като нарастващ брой изследователи предлагат вместо това да се говори за циркулация на мозъци, мобилност на мозъци или циркулация на елити (Kelo and Wächter 2004: 18-19; Breinbauer 2010; Hornstein Tomić and Pleše 2014; Иванова 2015). Въпреки тези нови концепции, разделението между висококвалифицирани и нискоквалифицирани в миграционните изследвания се запазва. Ваня Иванова приема, че и в България, и в Босна и Херцеговина, чиито политики на завръщане сравнява, висококвалифицираните мигранти „са носител на иновации, творчество и развитие, независимо дали обратният им престой е по-дълъг или краткотраен” и формулира пет фигури взависимост от професионалната реализация: завърналия се иноватор (създаващ или разработващ нова пазарна ниша), завърналия се последовател (семеен бизнес), завърналия се алтруист (в НПО сектор), завърналиясе практик (в международна организация) и завръщащия се идеалист (в държавната администрация) (Иванова 2015: 223-224). От своя страна, и „масовите“ миграции и ре-миграции продължават да се изследват отделно от завръщането на висококвалифицираните, като интересът на изследователите е най-вече към парите, които мигрантите внасят в родината (*remittances*), “ориентираното към бизнеса завръщане“, инвестирането на спестяванията за създаване на нови предприятия и дребен бизнес, както и процесите на идентификация на мигрантите (King and Vullnetari 2003: 48-51; Maleev 2010).

 От 70-те год. на ХХ век нататък се оформя и тенденция за разглеждане на миграциите на завръщане в категориите на „успех“ и „провал“, взависимост от целите и очакванията на мигрантите за престоя им в чужбина (King 1978).[[2]](#footnote-2) Термините, в които се анализира завръщането, се разрояват – контрапоток, обратна миграция (*back-migration*), миграция с обратен завой (*U-turn migration*), а Ръсел Кинг предлага класическите ‘push-pull’ фактори за обяснение на мигациите да се прецизират, като се добавят още два – задържане (*retain*) и прогонване (*repel*) (Иванова 2015: 52; King 2012: 23, 26). На свой ред транснационалният обрат в миграционните изследвания от 90-те год. на ХХ век, в рамките на който са формулирани понятията за циркулация, мобилност, транснационално социално поле и едновременно вписване в повече от едно общество, обръща погледа на изследователите към устойчивостта на миграционните процеси и флуидността на миграционния опит. Той предлага и други реконцептуализации, оказващи влияние върху разбирането на процесите на завръщане и възможността за непрекъснато „пътуване“ на знания, умения и практики. Ясна Чапо Жмегач говори за въображаемо или предполагаемо завръщане, частично или виртуално завръщане, етническо завръщане, завръщане към корените или завръщане към предците (*ancestral return*, *roots return*), йо-йо миграция, като подчертава, че осъзнаването на транснационалния характер на повечето човешки движения не само не размива значението на миграциите на завръщане, а, напротив, го разширява и дори предполага, че миграциите на завръщане биха могли да се изследват като вид *и*миграция (Čapo Žmegač 2010: 227, 238).[[3]](#footnote-3) Транснационалният обрат води и до предефиниране на понятието за реемгирация в ре-миграция (или *Re-Turn*) – подход, застъпван в момента най-вече от изследователи, свързани с германоезичните социални науки.[[4]](#footnote-4)

 Полезна ос на изследване задава и понятието „специфичен за мястото капитал“, с което Джули ДаВанцо определя активите на мигрантите, „които са по-ценни на мястото, където се намират в момента, отколкото биха били на някакво друго място“ (DaVanzo 1981: 45ff). Към притежаването на имот/къща, познаването на даден район и установените приятелства, тя добавя активите, свързани с труда и работното място – например съществуваща клиентела (на уважаван лекар, адвокат или водопроводчик), ръководна позиция, специфично обучение или възможност за пенсия. Соня Хауг използва тази рамка, когато говори за „стойността на мястото“ (*place utility*), за да покаже, че нито човешкият капитал, нито социалният капитал могат лесно да се прехвърлят от едно място на друго (Haug 2008; Haug 2012).[[5]](#footnote-5) Едни от най-новите изследвания върху трудовия опит на завръщащите се мигранти стъпват върху понятието *social remittances* (Levitt 1998), което отива отвъд чисто икономическите трансфери на мигрантите към родината и обръща внимание на преноса на норми, ценности, практики и социален капитал. Те извеждат на преден план „негласните умения“, които мигрантите връщат у дома – като умението за работа в екип и способността за справяне с множество задачи в сложна среда, или рефлексивността за трудовия им живот, дори и в ситуация на загуба на умения (*de-skilling*), което може да се отрази положително върху социалната им мобилност (Grabowska and Engbersen 2016: 108; вж. също и Markley 2011). Поставя се под съмнение класическото схващане за завръщащите се мигранти като носители на финансов и културен капитал, като се търси значението на миграцията в трудовия живот през структурите на заетост и социалното действие на мигрантите (Grabowska 2016).

**Етнографски метод**

Методологията на настоящия текст следва апела на Лонг и Оксфелд за етнография на завръщането, която да очертае собствените системи от значения и преживявания на мигрантите и да разкрие начина, по който процесите на глобализация се отразяват във всекидневието и действията на хората (Long and Oxfeld 2004: 3). В синхрон с нея, улавям разбиранията на българските мигранти за преносимостта на техните умения, знания и ноу-хау и мобилността на извършвания от тях труд с помощта на полуструктурирани дълбочинни интервюта, проведени в периода между ноември 2015 г. и септември 2016 г. Разговаряла съм с девет завърнали се в България мигранти – шест жени и трима мъже – на възраст между 25 и 66 г. Двама от тях са съпрузи. Към момента на интервютата петима се намират в София, двама – в малък град в югоизточна България, а други двама – в села в централна и югозападна България. От тях двама се връщат от Германия, двама – от Кипър, двама – от Франция, един – от Гърция, един – от Испания и един – от Кипър, Испания и Франция. Това дава възможност за „разнородно сравнение“, по думите на Чапо Жмегач. Четирима имат висше образование и по професия са архитект, лекар, езиковед и икономист, а петима са със средно образование – пекар, готвач, камериерка, земеделец и преводач. Тези стриктни класификации обаче трудно могат да предадат разнообразието и хетерогенността на мигрантския опит. Например, някои от респондентите, които в момента работят в София, са родени в други градове в страната, а понякога завръщането им не се осъществява в родното място поради брак, сключен по време на пребиваването в чужбина. Част от мигрантите са работили в повече от една чужда държава, като неколкократно са заминавали да работят извън пределите на България и са се завръщали обратно. Някои от интервюираните са заемали различни работни позиции в чужбина – например земеделски работник, домашна помощница и камериерка, – в различни периоди от време. При завръщането си в България седем са наети на работа (макар и не всички на трудов договор), един е без работа и един е самонает.

 Интервютата са с времетраене от 1,5 до над 3,5 часа, като шест от тях са записани на диктофон, а за три са водени подробни записки, които са обработени в деня на провеждане на интервюто. Някои от интервютата са проведени в къщите на мигрантите, едно е направено в болница, едно – в селското кметство, а останалите – в кафенета или ресторанти. С някои от събеседниците съм се срещала по два пъти или съм посещавала професионални събития, на които са ме канили. Респондентите са намерени случайно или чрез мои познати, на които казвах, че търся българи – мъже или жени, независимо на каква възраст, които да са работили в чужбина, независимо къде и какво, които са се върнали да работят в България, без значение дали след това не са напуснали отново страната. Често моите познати сами задаваха категориите „висококвалифицирани“ и „нискоквалифицирани“, което беше повод за допълнително и много ценно за мене обсъждане на усилието да анализирам трудовия опит както на едните, така и на другите, без да акцентирам върху разделението между тях. Този мой подход пораждаше въпроси и у мигрантите, когато обяснявах целите на изследването, като някои от определящите се като „висококвалифицирани“ изразяваха учудване от едновременния ми интерес към „неквалифицираните“.

 Принципът на снежната топка е съзнателно избягван, за да не се получи ударение върху конкретна чужда държава, конкретна професия или конкретна степен на образование. Също съзнателно избягвах да интервюирам колеги университетски преподаватели, учили и работили в чужбина – не само такива, които лично познавам, а и такива, за които научих в хода на изследването, – като се надявах да обхвана разнороден трудов опит. Това, че самата аз съм учила и работила в чужбина, а сега работя в България, ми помагаше при всички от направените интервюта, тъй като интервюираните без изключение ме идентифицираха като „един от тях“. Участието ми в две програми за финансиране на завръщащи се от чужбина български учени – Проект за гражданско образование и Програма за академични стипендии – ми дава допълнителен поглед отвътре и към т.нар. „политики на завръщане“ и идеологиите, които ги мотивират и задвижват, макар че този проблем остава извън обхвата на настоящето изследване. Неочаквано предимство при разговорите със събеседниците ми се оказа фактът, че по времето, когато разговарях с тях, аз самата бях интервюирана за престоя ми в чужбина от германски екип, изследващ проблеми на ре-миграцията, и споделеният опит да говориш за работата си пред фигура от университетския свят улесни моя собствен изследователски проект. Интервюирах и мигранти, работещи в чужбина в момента на изследването, които бяха заявили намерение за скорошно завръщане в България. Те и до момента продължават да работят извън страната, затова разговорите с тях не са включени в настоящето изследване, макар че допринасят за общото ми разбиране за комплексността на проблематиката на мигрантския труд, за циркулацията на знания и умения през политическите граници и за „въобразеното завръщане“ (Čapo Žmegač 2010).

 В хода на интервютата питах събеседниците ми къде и какво са работили извън България, какво са научили там, какво и до момента правят от това, което са извършвали в чужбина, и какво не успяват или им е трудно да приложат на българска почва. В рамките на теренната работа събрах впечатляващо богатство от разкази за динамиката и характера на труда в чужбина и предизвикателствата пред мобилизиране на този опит в различен политически, икономически, социален и културен контекст, в различни отрязъци от време от 1999 г. до днес. Акцентът в настоящия текст е поставен върху възможността за „пренос“ на знания и умения през политическите граници. Този фокус неминуемо оставя извън анализа безспорно важни проблеми като причините за миграция и ре-миграция, множеството неочаквани обрати около влизането и излизането от редовен статут, сбъднатите или попарените надежди на мигрантите за професионален напредък, ефектите върху пазара на труда от присъединяването на десетт нови членки на ЕС през 2004 г. и на България и Румъния през 2007 г., усещането за пълзящото промъкване на кризата от 2008-2009 г. в трудовото всекидневие на българските мигранти в чужбина и стратегиите за диверсифициране на източниците на семеен доход (различни от наемния труд и разпръснати в различни държави). Също както с интервютата с мигранти, които все още се намират в чужбина, тези части от разказите, макар и непопадащи тук, подпомагат цялостното ми разбиране за мобилността на труда в съвременния свят.

**Пътуващи езици**

Едно от уменията, които най-лесно „пътуват“, е чуждият език, овладян донякъде или развит до съвършенство от част от българските мигранти в чужбина. За други говоренето на чужд език не се оказва нужно за работата им в чужбина – като например за земеделеца Иса[[6]](#footnote-6), чийто работодател в Гърция владее български, тъй като е възпитаник на български университет. Като част от образованието си по езикознание, Яна е учила в Лион преподаване на френски като чужд език, което много ѝ помага, когато започва да преподава частни уроци по френски по време на неколкомесечния си престой в Москва. Тя не само успява да приложи наученото във Франция, а и придобива нови езикови умения: „*Беше изключително интересно, подобрих си руския, тъй като в гимназията съм учила руски и френски. Преподавах френски и учех руски... Научих много, много неща*.“ След връщането си в България през 2014 г. Яна си намира работа в София като редактор на френски към онлайн платформа за дизайн и архитектура. На въпроса какво ѝ помага тук от това, което е научила в чужбина, тя отговаря: „*Помага ми това, че говоря свободно четири езика*.“ В София Яна не просто използва френския си, а продължава да го подобрява – речникът ѝ се обогатява с нова терминология, с която всекидневно работи – от сферите на архитектурата, мебелите, модата и дори прическите.

 Нерядко обаче специфичната терминология, научена или използвана на работното място в чужбина, създава затруднения при завръщането в България. Прекарала девет месеца в архитектурни бюра във Франция и Германия, Биляна разказва за опита си от архитектурното студио в София, в което работи: „*В началото ми беше трудно, защото не седнах да ги [термините] науча наведнъж. Защото аз в началото, като трябваше да се изразявам, и блокирах – аз мога да кажа нещата на немски, на български не мога да ги кажа. Но бързо се учат – то не е чак толкова сложно, много от терминологията е от немски***“**. Румен, който започва работа в банка при завръщането си в България през 2008 г., споделя кои от придобитите във Франция познания тук са се оказали неприложими: „*Термините, всичките, които съм ги учил на френски, тази банка нямаше френски клиенти или поне аз не съм се сблъсквал с тях... Някои неща не съм знаел как се казват на български, но ти като ги видиш и се сещаш, 'А! Това е еди кое си!*'“. А когато се премества да работи в счетоводна къща в София, едно от първите неща, които научава, е „сметкоплан“: „*Първото – сметкоплан – таблица с всички счетоводни сметки и номерата им. Питат ме: 'Ти знаеш ли сега какво е сметкоплан?' И аз казвам `ми не знам. Което е супер безумно. То във Франция се учи в І-ІІ курс, но се казва plan comptable général. И аз всъщност не знам какво е* [смее се].“ Тази счетоводна фирма вече има френски клиенти, с които Румен общува на родния им език – нещо, което “*французите обичат*“, но което отново се променя при последните му двама работодатели – големи международни корпорации, в които Румен комуникира с чуждите клиенти и колеги на английски език.

 Неприложимост на придобитите в чужбина езикови умения се наблюдава често при завръщане в България и започване на работа в друга сфера, но също така и при заминаване отново в чужбина, но в друга държава, или при невъзможност изобщо за намиране на работа при връщането в България. Завършилата средно образование вечерно Гергана се надява, че роднини ще ѝ намерят работа като готвач в Германия и в продължение на четири месеца учи немски език. Когато разбира, че очакванията ѝ са напразни, но пък има възможност да замине за Испания, започва да учи испански. Заема се с думи от кухнята – прибори, продукти, технологии, като и досега помни *colador* – „*една цедка, смятах, че е много лесна, не я учих много, реших, че ще я запомня, а после имах проблеми с нея*“. Когато след шест години се прибира в България, не използва научения испански, тъй като работи във фризьорския си салон, където той не ѝ е необходим. Теодора работи в Испания като домашна помощница и е горда, че е научила испански, което умение обаче не може да приложи нито при заминаването си за Франция за работа като камериерка (и е притеснена, защото „*знаех само испански, френски не знаех*“), нито при връщането си в България, където отново работи като домашна помощница. Най-драстичен изглежда случаят с езиковите умения на Зорница, която 14 години работи като преводач в Кипър, превеждайки на български граждани, попаднали в полицията, изправени пред съда или комуникиращи с митническите власти в Ларнака. Когато през 2015 г. се завръща в малък град в югоизточна България, за нея няма работа; дори опитът ѝ от сътрудничеството с официалните власти в Кипър и владеенето на юридическата терминология не ѝ помагат да спечели конкурса за отворилото се място за съдебен секретар в местния съд – „*по политически причини*“, както е убедена тя.

**Пречупване на знанията и уменията през местната инфраструктура**

Спецификата на фирмите в България, в които работят завърналите се от чужбина мигранти, местните регулаторни режими както и особеностите на локалната икономическа инфраструктура често не позволяват плавен и директен трансфер на знанията и уменията, натрупани от работа в чужбина, независимо за какъв тип квалификация става дума.

 Може би най-видими са преградите, издигнати пред държавно регулираните професии като лекари, архитекти, юристи, които иначе носят особен социален престиж и изискват дългогодишни инвестиции в професионалното развитие. След девет години работа като лекар и ръководител на клиника в болници в Кьолн и Мюнхен, Анелия започва работа в България и открива разминаване в стандартите и организацията на труда в лечебните заведения в двете държави. „*Просто документацията в Германия е много по-добра, всичко, което се прави, се документира, спазват се стандарти и то се спазват стандартите на Немското дружество по кардиология, които са сериозно написани, известни стандарти, които са съобразени с най-новата литература, което в България го няма*.“ Въвеждането на тези стриктни правила за документиране и „*спазването на гайдлайни*“ е стимулирано от честите съдебни процеси срещу лекари и болници в Германия, за разлика от България. Коментирайки организацията на здравеопазването у нас, Анелия отбелязва: „*Изработването на един стандарт е много скъпо, 150 000 евра струва един стандарт... След това тук още не е дошло това със съденето, няма воля да се подобрят нещата*.“ Част от нещата, които Анелия е вършела на работното си място в Германия, не могат, все още, да бъдат пренесени в България, например писането на експертно мнение за съда: „*Седиш, ровиш литература, публикации, до съответната дата, на която е случката, не можеш по-късни публикации да цитираш. Всичко е с литература, така, така*.“ Въпреки това Анелия успява да въведе – с подкрепата на своя шеф – нови практики в клиниката, където работи: купува се софтуер за документация и вече всичко от прегледите се документира, включително със снимки – какво трябва да се прави по стандарт, какво да се снима и т.н.

 Биляна също се сблъсква с разминаващи се регулаторни режими между България и Германия, този път в сферата на архитектурата: „*Законът за устройство на територията е съвсем различен тук. И той трябва да се чете и да се учи... Ето ние сега имаме един приятел, който иска от нас да му проектираме малка вила на село. Което за нас е мечта, нали... Обаче всеки един обект си идва с неговите суперспецифични проблеми. Минава някаква тръба през парцела, той си е разделил парцела с едни съседи... и т.н. Искахме да правим една къща, която е такава, като гъба, с едни еркери. Оказа се, че това, странно защо, е забранено от ЗУТ, нямаш право така и така, и така, и така. И тя цялата къща съвсем се променя*.“

Освен законовата разлика Биляна открива и разлика в нагласите и разбиранията на голяма част от колегите си в архитектурното бюро, където работи. Докато в Германия тя се занимава с архитектура, която е на границата с изкуството, в България колегите ѝ архитекти са „*много практично ориентирани – строители, инженери, предприемачи*“, на които минималистичните съвременни стилове са чужди. Биляна съвсем не укорява колегите си и е наясно, че немската естетика – изчистена, в черно-бяла гама, по-сурова и по-естествена – може да не се харесва не само в България: „*аз сега, възпитана в тази немска естетика, така да се каже, аз много си я харесвам и, примерно, не знам дали, ако отида в някое френско бюро, където се работи много шарено, със страшно много цветове, аз примерно ще успея да се чувствам комфортно.*“

 Специфичната организация на работата в болниците и архитектурните бюра, където Анелия и Биляна работят в чужбина, която е част от институционалната им култура, не може безпроблемно да бъде „внесена“ в България, за да служи като модел за развитие и социална промяна. Огромният обем и ритъм на всекидневна работа, от 7.30 до 17.00, а често и до 21.00 ч., която германските лекари извършват, няма паралел в България – „*това тръгване в 2 ч.* [каквато е масовата практика в лечебните заведения в България] *за тях е напълно непознат лукс*“. Това, което и според Биляна остава твърдо непреносимо отвън към България, е „*самият интензитет и отношение към работата, която е нон-стоп, която е постоянна, в която не е задължително да правиш пауза, да имаш добри отношения с останалите, а просто работиш – постоянно, постоянно, постоянно*.“И макар че и Анелия, и Биляна са еднакво критични към това свръхнатоварване, граничещо с експлоатация, а и са съвсем далече от прокламирането му като ценност, е видимо, че връщайки се в България, те не могат да прилагат това придобито в чужбина умение за работа „под напрежение“ и се налага да се приспособяват към темпото и мащаба на българските организации и фирми.

 Освен специфичните държавни регулации и организацията на труда в българските институции, като филтър на уменията на завръщащи се от чужбина български мигранти служи и конкретният местен икономически контекст, в който отсъстват определени ниши. Например, за част от местата, на които Анелия и Биляна работят в чужбина, не могат да се намерят паралели в България. Една от местоработите на Анелия е католическа болница – болница, финансирана от Католическата църква в Германия, което оказва влияние върху серия подходи и препоръки за лечение – те са положени в рамката на моралните императиви на Католическата църква и разбиранията ѝ за живота, болестта, смъртта, страданието и ролята на медицинския персонал. Една от местоработите на Биляна през 2011 г. е в японско архитектурно студио, което е проектирало и по това време е в процес на изграждане на музея Лувър-Ланс – крило на Лувъра в град Ланс, намиращ се на около 200 км северно от Париж. В България липсват болници, създадени и издържани от религиозни институции, а строежът на музейни сгради е все още в зачатъчен вид (извън реконструкцията на музейни сгради, където се водят дебати най-вече около реконструкциите на Софийския Арсенал и на Квадрат 500, новоизградени музеи са единствено Музейко и Палеонтологичният музей в с. Дорково, Пазарджишко).

 Най-често обаче се прекъсва връзката между знанията и уменията, прилагани в чужбина, и тези, използвани след завръщане в България, при ограничен и свит пазар на труда и слабо диференцирана местна икономика, която не е в състояние да интегрира и мигранти, работили на „по-класически“ и „традиционни“ работни места. За 13 г. работа в Ларнака в завод за хлебни изделия Огнян се превръща в главен пекар на компанията, която е най-големият производител на хляб в Кипър с над 50 магазина в страната и магазини в Дубай, Австралия и Великобритания. Още на първия месец от работата си за хлебозавода, той забелязва, че работи повече от останалите и се справя по-добре от тях: „*И моята работа, в сравнение с другите, стана, така, аз я усетих, че много отговорна, нали. Защото един, примерно, нали, ако изгоря нещо, е от порядъка на 500 лири, нали, едната фурна. Взимах работата присърце и, как да ти кажа, наистина, моят шеф, където беше там, където ми беше отговорникът, много почна да разчита на мене, видя, че се оправям с нещата, че съм òправен и такива неща. И почувствах някакво доверие, разбираш ли. Доверие, и от началото ми харесваше, нали, и как се държат с мене, и всичко, нали. Почнаха да ми обръщат повече внимание, така, някак си. Уважават те повече. Усетих, че не си някакъв, такъв, безличен там, нали. Тея, които стоят повечето на машините, даже не им знаят и имената. А при мене идваха и големите, нали, шефове идваха... Такова усещане имах, че бяха много зависими от мене.*“

Огнян счита уменията си за комбинация от трудолюбие, лоялност, познаване на пекарския процес и усет за качеството на готовия продукт. „*Поръчки, всички такива по-важни неща, които са, всичко минава през мене. И всеки, нали, търси мойто мнение*.“ В конкретни ситуации ясно вижда, че е трудно заменим – редовно му увеличават заплатата и му дават допълнително бонуси; когато отива в отпуск, го заместват трима души, за да успеят да свършат неговата работа; когато излиза в болничен заради счупен крак, се налага да го прекъсне, защото „*постоянно звънят телефоните, идвай на работа, идвай на работа, само ще стоиш на един стол, ще ти дадем един човек и само да му казвам к`во да прави*.“ Когато се прибира в България обаче, в малкия град, където живее, няма предприятие, в което да практикува тези си умения. Нещо повече, премествайки се в България, Огнян загубва и важно измерение от дълго натрупвания опит, а именно връзката с работодателите си и тяхното признание, които той възприема като важен елемент от самоидентификацията си като работник. Уменията му на пекар и хлебар, положени в този ключов релационен контекст, се оказват трудно подвижни. В малкия си роден град в България Огнян започва работа като автомонтьор, на което съвсем неформално и в свободното му време го е научил приятел руснак, докато са били в Ларнака.

 Не се пренася автоматично и опитът на редица български мигранти от участие в профсъюзи и граждански асоциации в чужбина. Румен и Анелия споделят за включване в подобни дейности при престоя си във Франция и Германия – държави със силни профсъюзи и мощни организации за защита на труда. Но и двамата при завръщането си в България нито участват в такива инициативи, нито усещат липсата им на работните си места у нас.

**Преградите на територията – топографски, климатични, културни**

Разликите в климата, почвите, релефа, броя и дължината на сезоните между родината и приелата мигрантите страна могат на свой ред да действат като преграда пред прилагането на умения и ноу-хау, натрупани в сферата на земеделието, дори и да става дума за един и същи отрасъл. През 2003 г. Теодора работи осем месеца близо до Лимасол, на полето, в оранжерии, където се грижи за насаждения от домати и червени чушки. Когато през 2004 г. се връща в България, започва работа като готвач, но пък разполага с градина на село, където самата тя сади домати, и аз я питам дали може там да използва наученото в Кипър. Не може, казва Теодора: „*Почвата там е охлювчета и камъняци, затова слагат тор – внасят контейнери от Ирак. Слагат торта във водоемите и с помпа изпомпват. Затова нещата растат много бързо. През октомври са били 5 см, а като пристигнах на 2 ноември, доматът беше колкото мен. Бамята е три метра, патладжанът – метър и половина. Всичко е огромно. И патладжанът е колкото мен*.“[[7]](#footnote-7) Заради топлия климат в Кипър оранжериите не се отопляват с печки. За доматите се прилага специфична технология – „*те са вързани като с канап, а после – на макара и на тел. На 70-80 см трябва да са махнати листата, за да може добре да зреят доматите*.“

 Опитът на Иса е дори още по-показателен, защото и в чужбина, и в България той се занимава с тютюн. От 2003 г. до момента работи в Гърция без прекъсване, по няколко месеца всяка година, а останалото време работи в родното си село в югозападна България. В Гърция започва като работник по тютюна в село близо до град Серес и извършва всички операции – от разсадопроизводството през пролетта, през копането, брането, ниженето, сушенето, балирането, отделянето на класи и предаването през месец ноември. И макар че в Гърция е наемен работник, а в България – земеделски производител, Иса оценява високо политиката на Гърция за дотиране на тютюна, а политиката на България – като неадекватна и съсипваща отрасъла, независимо, че и Гърция, и България са страни-членки на ЕС и селскостопанските им сектори оперират в рамката на общата европейска земеделска политика. На въпроса може ли да пренесе опит от Гърция, Иса отговаря, че „*в България всичко е различно – тук всичко е на ръка, там се ниже на машини*.“ Преди шест години той донася от Гърция машина за нижене на тютюн и е първият жител на селото, който се сдобива с такава. Примерът му е последван от някои от съселяните му и сега 10-15% от населението на селото разполага с подобни машини. И все пак остават разлики: „*в Гърция тютюнът се сади на машина, а тук не може – нашата почва е камениста, малки са нивите – трябва повече от 5 декара*.“

 Когато през 2007 г. Иса сменя работодателя си в Гърция и започва да се занимава с овощарство, се научава да отглежда ябълки, маслини и орехи. Този опит също не се пренася лесно и изцяло, тъй като заради специфичния релеф „*в селото става тютюн, нищо друго не става*“. Въпреки това, от Гърция успява да докара в селото различни сортове ябълки, научава оттам и каква трябва да е резитбата. Научава се как да слага мрежи против градушка: „*На 4-5 метра височина, на бетонни стълбове. Дърветата се садят по схема – 4 метра на 1.5 метра. Покрили сме около 100 дка площ за две години, по програмата против градушки. Април-май се отпускат мрежите, когато започва сезонът на градушките, ноември се вдигат, навиват се на руло и се качват на телта*.“ За разлика от България, в Гърция се използват само листни торове – калий, калций, магнезий, няма амониева селитра. Иса е засял двора си „*по тяхната технология*“ – и също както при тютюна, седем-осем от съселяните му са го последвали; помогнал е и на няколко души от съседни села да засадят ябълковите си градини по този начин.

 Завръщащите се от чужбина мигранти са чувствителни и към специфични комуникационни кодове и наслоени културни очаквания в България. Теодора, която след завръщането си от Франция работи като домашна помощница, смята общуването за най-важното изискване за своята работа, затова повечето ѝ клиенти са чужденци: „*Не си ли работил навънка, не знаеш какво е друго отношение, чужденецът си е чужденец. Смесените бракове са най-добрите работодатели. Сега имам французин и българка – свободомислещи, над нещата са, всичко им харесва, стига да си го направил. ... Отношението на чужденците не е като нашето. Това са хора с пари, но и с образование. 50% от хората, с които работя сега, са завършили във Франция. Те все едно не са българи, не се държат като такива.*“

Анелия успява да пренесе от германските болници в България умението за общуване с пациенти от най-различни култури и държави – чийто брой в българските болници за момента е много малък, но пък комуникацията ѝ с такива хора, отчита тя, я е направила по-отворена и чувствителна към проблемите на болните по принцип. „*Изкуството да водиш small talk – това българите не го могат. То е изключително важно обаче – изкуството да установяваш контакт с непознати хора по приятен начин, така че да успееш да ги накараш да говорят с теб ... Така съответният пациент ... повече ще ти съдейства*.“ Но среща проблем при прилагане на „*немския директен подход за казване на грешките и какво не се прави добре, което тук не работи – хората се сърдят, започват да се оправдават, приемат го лично*.“[[8]](#footnote-8)

**Заключение**

Настоящата статия показва многобройните и разнородни прегради пред трансфера на знания и умения от завръщащите се от чужбина български мигранти. Без да твърди, че тези знания и умения са непреносими, тя описва криволиченията и лъкатушенията, чрез които наученото в чужбина си пробива път обратно в страната. Трансферът на знания и умения към България преминава през неизбежен процес на локализиране, който предполага просмукване през структурни филтри и избирателно пропускане на парчета от тях до местния пазар на труда. Несъответствията в икономическото развитие на приемащата страна и страната на произход, специфичното устройство на пазара на труда, наличието на държавни регламенти за цяла гама от професии водят до разминаване в знанията и уменията, за което не са имунизирани завръщащите се дори от най-престижни чужди компании и организации. Тези местни филтри понякога спъват и блокират преноса на знания и умения, но много по-често забавят, раздробяват и подбират, преди успешно да интегрират чуждото ноу-хау. Това вписване е продължителен процес с неравномерен и неравен ритъм и зависи колкото от конкретните усвоени в чужбина знания и умения, толкова и от политическата, икономическата, институционалната и културната среда в родината. Приобщаването предполага сблъсъци, конфликти, договаряне и напасване, в които и двете участващи страни са активни социални дейци.

 Успоредният, паралелен анализ на трансфера на знания и умения от мигранти с най-различни професии – готвачи, архитекти, камериерки, лекари, земеделци, лингвисти, пекари, завръщащи се от различни европейски държави, свидетелства за това, че процесите на пресяване и локализиране засягат представители на разнообразни професионални сфери, независимо от тяхната квалификация и работна позиция. Той сочи, че и по-нискоквалифицираните, и висококвалифицираните завръщащи се мигранти са въвлечени и ангажирани в активното преформулиране на условията на труд в България, докато се стремят да легитимират чуждия си опит и да отворят ниша за прилагането му у нас. Сравнителната рамка на изследването показва както трудностите пред висококвалифицираните, така и успеха на по-нискоквалифицираните, но и обратното. Миграциите на завръщане са арена на битки за знание, в която и едните, и другите са равнопоставени участници.

**Цитирана литература**

Иванова, В. 2015: Политики на завръщане: сравнителен анализ на висококвалифицираната миграция в България и Босна и Херцеговина. – Докторска дисертация, департамент „Политически науки“, НБУ.

Breinbauer, A. 2010: Brains on the Move. – In: Krasteva, A., A. Kasabova and D. Karabinova (eds.) *Migrations from and to Southeastern Europe*. Ravenna: Longo Editore, pp. 93-120.

Carling, J., E. Mortensen, J. Wu, 2011: A Systematic Bibliography on Return Migration. –PRIO Paper, Oslo.

Cerase, F. 1967: A Study of Italian Migrants Returning from the U.S.A. – *International Migration Review*, 1, 3: 67-74.

Čapo, J. 2012: *The World Is My Oyster*: Well-educated Australian-Croatian Citizens in the Era of Global Mobilities. – *Croatian Studies Review*, 8: 91-112.

Čapo Žmegač, J. 2010: Return Migration: the Changing Faces and Challenging Facets of a Field of Study. – *Ethnologia Balkanica*, 14: 227-245.

DaVanzo, J. 1981: Repeat Migration, Information Costs, and Location-Specific Capital. – *Population and Environment*, 4, 1: 45-73.

Dustmann, C. and Y. Weiss 2007: Return Migration: Theory and Empirical Evidence from the UK. – *British Journal of Industrial Relations*, 45, 2: 236-256.

Glick Schiller, N. and A. Çağlar 2009: Towards a Comparative Theory of Locality in Migration Studies: Migrant Incorporation and City Scale. – *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 35, 2: 177-202.

Gmelch, G. 1980: Return Migration. – Annual Review of Anthropology, 9: 135-159.

Grabowska, I. 2016: Migration in Working Lives: Looking Back after Return; a Structure and Agency Approach. – In: Nadler, R., Z. Kovács, B. Glorius, T. Lang (eds.) *Return Migration and Regional Development in Europe. Mobility against the Stream*. London: Palgrave Macmillan, 83-109.

Grabowska, I. and G. Engbersen 2016: Social Remittances and the Impact of Temporary Migration on an EU Sending Country: The Case of Poland. – *Central and Eastern European Migration Review*, 5, 2: 99-117.

Haug, S. 2012: Migration and Return Migration: the Case of Italian Migrants in Germany. – Kakanien Revisited, 26 July.

Haug, S. 2008: Migration Networks and Migration Decision-Making. – *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 34, 4: 585-605.

Hornstein Tomić, C. and B. Pleše 2014: Skilled Mobility as a Challenge for Croatian Diaspora and Migration Policies. – In: Varzari, V., G. Tejada, S. Porcescu, J.-C. Bolay (eds.) *Skilled Migration and Development Practices: Republic of Moldova and the Countries of South East Europe*. École Polytechnique Fédérale de Lausanne, Academia De Stiinţe a Moldovei, Chişinau, 80-95.

Kelo, M. and B. Wächter 2004: Brain Drain and Brain Gain. Migration in the European Union after Enlargement. – A Study by the Academic Cooperation Association, commissioned by Nuffic.

King, R. 2012: Theories and Typologies of Migration: an Overview and a Primer. – Willy Brandt Series of Working Papers in International Migration and Ethnic Relations, 3.

King, R. 1978: Return Migration: A Neglected Aspect of Population Geography. – *Area*, 10, 3: 175-182.

King, R. and J. Vullnetari 2003: Migration and Development in Albania. – Working Paper Issued by the Development Research Centre on Migration, Globalisation and Poverty.

Levitt, P. 1998: Social Remittances: Migration Driven Local-Level Forms of Cultural Diffusion. – *The International Migration Review*, 32, 4: 926-948.

Long, L. and E. Oxfeld (eds.) 2004: *Coming Home? Refugees, Migrants, and Those Who Stayed Behind*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Maleev, A. 2010: Bulgarian Return Migration. – In: Krasteva, A., A. Kasabova and D. Karabinova (eds.) *Migrations from and to Southeastern Europe*. – Ravenna: Longo Editore, 267-276.

Markley, E. 2011: Social Remittances and Social Capital: Values and Practices of Transnational Social Space. – *Revista Calitatea Vieţii*, 4: 365-378.

Remigrations and Transformations in Post-Socialist European Regions – International Research Project, <http://www.remigrations.pilar.hr/wordpress/>.

Sinatti, G. 2014: Return Migration as a Win–Win–Win Scenario? Visions of Return among Senegalese Migrants, the State of Origin and Receiving Countries. – *Ethnic and Racial Studies*, <http://dx.doi.org/10.1080/01419870.2013.868016>.

Takenaka, A. 2009: Ethnic Hierarchy and Its Impact on Ethnic Identities: A Comparative Analysis of Peruvian and Brazilian Return-Migrants in Japan. – In: Tsuda, T. (ed.): *Diasporic Homecomings*. *Ethnic Return Migration in Comparative Perspective*. Stanford: Stanford University Press, 321-344.

Wang, W. and C. Fan 2006: Success or Failure: Selectivity and Reasons of Return Migration in Sichuan and Anhui, China. – *Environment and Planning*, 38: 939-958.

**The Work of Bulgarian Remigrants – Transfers of Knowledge and Skills**

*Rossitsa Guentcheva*

Summary

The text focuses on the possibilities of transfer of knowledge and skills acquired abroad by Bulgarian migrants who have returned to their home country. It is based on ethnography of return – on narratives of remigrants about their work abroad and at home, as well as on their own perspective on what knowledge and skills learned abroad they are able to apply at their current jobs in Bulgaria. The analysis elucidates the movements of knowledge and skills of both highly-qualified migrants and of migrants with lower qualification, and pays attention to people with different professions, in various job positions as well as returning from a range of European states. The investigation identifies a series of structural barriers facing the transmission of knowledge and skills across the political frontiers – ranging from state regulation of a host of professions, to the lack of specific institutional and economic niches, to topography and climate or the cultural codes of social interaction. While some of these obstacles do manage to effectively hinder the transfer of knowledge and skills to Bulgaria, the majority of them represent filters that select, refract, and sieve through fragments of the work experience accumulated abroad, whereby actively localizing it.

1. Повече от 2/3 от чуждите работници, приети в Западна Германия след Втората световна война, и повече от 4/5 от приетите в Швейцария се завръщат. От един милион гърци, емигрирали в Западна Германия между 1960 и 1984 г., 85% постепенно се връщат у дома (Dustmann and Weiss 2007: 239). [↑](#footnote-ref-1)
2. Рамката, интерпретираща завръщането като успех или провал, е приложена и към вътрешни

миграционни движения. Вж. например Wang and Fan 2006, които говорят за „завръщания заради успех“,

„завръщания заради провал“ и „завръщания заради семейството“ на мигранти от града към селото в Китай. За критика на разбирането на завръщането като „сценарий на тройна печалба“ (печалбата на приемащата страна, печалбата на страната на произход и печалбата на мигрантите), което недооценява усещането за сложен и често противоречив опит у самите завръщащи се, вж. Sinatti 2014. [↑](#footnote-ref-2)
3. За ефектите на транснационалната теория върху разбирането за етническото завръщане вж. и Čapo

2012, където преместването на децата на хърватски имигранти в Австралия в родината на родителите им е

анализирано в категориите на глобалните мобилности. Тъй като тук става дума за миграция на „децата на диаспората“, които не са живяли в „родината“ си, Чапо обозначава това движение като „контрадиаспорична миграция“ и като „актове на съпротива срещу хипермобилността и дислокацията“ (Čapo 2012: 95-96). Заради множественото участие на представителите на диаспоричните хърватски общности в разнообразни миграционни процеси, Чапо мисли Хърватия като лаборатория за изследване на завръщанията и говори за възможността за „разнородно сравнение“ (divergent comparison), имайки предвид завръщането на мигранти от различни страни в една и съща родина (Čapo Žmegač 2010: 237). За завръщането на разнородни етнически диаспори в родината вж. Takenaka 2009. [↑](#footnote-ref-3)
4. Вж. например проекта „Ре-миграции и трансформации в постсоциалистически европейски

региони“, в който си партнират изследователи от Института за социални науки в Загреб, Университета

„Йоханес Гутенберг“ в Майнц и Центъра за югоизточноевропейска история към Университета в Грац (Remigrations and Transformations in Post-Socialist European Regions – International Research Project, <http://www.remigrations.pilar.hr/wordpress/>). [↑](#footnote-ref-4)
5. В донякъде паралелна посока върви и усилието на Нина Глик-Шилер и Айше Чаглар да теоретизират „локалността“, за да разкрият по какъв начин миграционните изследвания могат да анализират градовете сравнително и в глобална перспектива, за да очертаят вписването на траекториите на инкорпориране на мигрантите в по-общите неолиберални процеси (Glick Schiller and Çağlar 2009: 178). [↑](#footnote-ref-5)
6. Всички имена са псевдоними. Един от интервюираните е допълнително анонимизиран, като са

променени някои детайли от биографията му. [↑](#footnote-ref-6)
7. Вж. за сравнение опита на Черазе, който интервюира завръщащи се от САЩ италиански мигранти:

„Напразно питахме завръщащите се за американски иновации, които да са въвели в селото си. С много малки

изключения те отговаряха: 'Не, в Америка работех нещо съвсем различно. Там не съм научил нищо, което да съм използвал в работата си тук.' … Завръщащите се мигранти носят съвсем незначителни икономически иновации.“ (Cerase 1967: 72). [↑](#footnote-ref-7)
8. Вж. за сравнение сблъсъка на завръщащ се от чужбина юрист с българските правила за

професионално общуване: „Много съдебни заседания, на които съм била в Щатите, наблюдавайки свободата

на комуникация между адвокати и съдии и прокурори, връщайки се в България, първото ми съдебно заседание беше със съдия, с която ние бяхме стажували в една кантора, и първият мой порив след съдебното заседание беше да ида да я поздравя, при което се постави една абсолютна стена на комуникация, защото ние сме адвокати, те са съдии, което въобще не е практиката на Запад. Първоначално това ме стресна, разочарова, минаваш си през депресията, нали, аз бързо минах през нея.“ (Иванова 2015: 175). [↑](#footnote-ref-8)